

УДК 811.111 (07)
ББК 81.2 Англ-5

English Stylistics for Translators/ Стилистика английского языка для переводчиков: /Учебное пособие/ Л.А.Шимановская; Казан. гос. технол. ун-т. - Казань, 2008. 118 с.
ISBN 978-5-7882-0507-6

Использование стилистических языковых средств в оригинальных англоязычных текстах разной функциональной направленности нередко затрудняет работу переводчика. Знание основ стилистики позволяет выполнить перевод на более высоком профессиональном уровне.

В пособии рассматривается стилистический аспект всех структурных уровней английского языка с привлечением иллюстративного материала из английской литературы с переводом.

Пособие предназначено для студентов, получающих специальную профессиональную подготовку в области перевода и переводоведения, а также может быть рекомендовано в качестве дополнительного материала для самостоятельной работы студентов, интересующихся вопросами лингвистики.

Под редакцией проф. Н. Х. Мифтаховой

Рецензенты:

Печатается по решению

@ Казанский государственный
технологический университет, 2008 г.

TABLE OF CONTENTS

Foreword.....	3
 Theoretical course on English Stylistics	
Part 1. Introduction to stylistic studies	
1. The English Literary Language.....	4
2. Varieties of Language.....	5
3. General Notes on Style and Stylistics.....	6
4. Expressive Means (EM) and Stylistic Devices (SD).....	9
 Part II. Stylistic Classification of the English Vocabulary	
General considerations.....	10
1. Neutral, Common Literary and Common Colloquial Vocabulary.....	11
2. Special Literary Vocabulary	
a) Terms.....	13
b) Poetic and Highly Literary Words.....	15
c) Archaic Words.....	15
d) Barbarisms and Foreign Words.....	17
e) Literary Coinages (including Nonce Words).....	19
3. Special Colloquial Vocabulary	
a) Slang.....	21
b) Jargonisms.....	24
c) Professionalisms.....	25
d) Dialectal Words.....	27
e) Vulgar Words.....	28
 Part III. Phonetic and Graphical Expressive Means and Stylistic Devices	
General Notes.....	27
Onomatopoeia.....	29
Alliteration.....	30

Rhyme.....	31
Rhythm.....	32
Graphical Expressive Means	33

Part 1V. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices

A. Interaction of Different Types of Lexical Meaning

1. Interaction of Dictionary and Contextual Logical Meanings

Metaphor.....	36
Metonymy.....	37
Irony.....	37

2. Interaction of Primary and Derivative Logical Meanings

Polysemy.....	38
Zeugma and Pun.....	38

3. Interaction of Logical and Emotive Meanings

Interjections and. Exclamatory Words.....	38
The Epithet.....	39
Oxymoron.....	41

4. Interaction of Logical and Nominal Meanings

Antonomasia.....	42
------------------	----

B. Intensification of a Certain Feature of a Thing or Phenomenon

Simile.....	43
Periphrasis.....	44
Euphemism.....	45
Hyperbole.....	46

C. Peculiar Use of Set Expressions

Clichés.....	47
Proverbs and Sayings.....	47
Epigrams.....	48
Quotations.....	49
Allusion....	49
Decomposition of Set Phrases.....	50

PART V. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices

A. The Structural Characteristics of the Text

The Syntactical Whole	51
The Paragraph	52

B. Compositional Patterns of Syntactical Arrangement

Stylistic Inversion.....	52
Detached Constructions.....	53
Parallel Construction.....	54
Chiasmus (Reversed Parallel Construction).....	55
Repetition.....	55
Enumeration.....	56
Suspense.....	58
Antithesis.....	59

C. Particular Ways of Combining Parts of the Utterance

Asyndeton.....	61
Polysyndeton.....	61
The Gap-Sentence Link.....	62

D. Peculiar Use of Colloquial Constructions

Ellipsis.....	62
Break-in-the-Narrative.....	63

Question-in the- Narrative.....	64
Represented Speech.....	64
a) Uttered Represented Speech.....	65
b) Unuttered or Inner Represented Speech.....	65
E. Transferred Use of Structural Meaning	
Rhetorical Questions.....	67
Litotes.....	67
Part VI. Functional Style of the English Language	
Introductory remarks.....	68
A. The Belles-Lettres Style	
1. Language of Poetry.....	68
2. Emotive Prose.....	72
3. Language of Drama.....	73
B. Publicist Style	
Oratory and Speeches	75
The Essay.....	75
Articles.....	76
C. Newspaper Style	
Advertisements and Announcements.....	78
The Editorial.....	78
Brief News Items.....	79
D. Sciettific Prose Style.....	79
E. The Style of Official Documents.....	80
Conclusion.....	81

Supplement for Translators

a) Poetry

John Keats <i>On the Grasshopper and Cricket</i>	82
Pattern Stylistic Analysis.....	82
Translations into Russian.....	84
William Shakespeare <i>Sonnet 27</i>	86
Pattern Stylistic Analysis.....	86
Translation into Russian.....	88

b) Emotive Prose

John Galsworthy <i>To Let</i>	
Part 2. Chapter 1. Mother and Son.....	89
Stylistic Analysis.....	94
Translation into Russian.....	102
List of Specific Stylistic Terms	107
Familiar Quotations to be Cited	111
Literature	113
Table of Contents	114